

## <<口译实例与技巧>>

### 图书基本信息

书名：<<口译实例与技巧>>

13位ISBN编号：9787805507859

10位ISBN编号：7805507856

出版时间：2007-1

出版时间：山西人民（山西书海）

作者：冯建中 著

页数：301

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;口译实例与技巧&gt;&gt;

## 前言

随着我国改革开放的不断扩大，我国的国际交往大幅度增加，各国及各国际组织领导人纷至沓来，各种国际会议、国际比赛、国际展览会应接不暇，众多的跨国公司、三资企业如雨后春笋般蓬勃发展。

尤其是我国人世、申奥和申博成功以来，我国的对外交往突飞猛进，既有“引进来”，又有“走出去”，我国国际化程度越来越高。

在所有这些活动的背后，活跃着一支庞大的翻译队伍，并且这支队伍还在不断壮大。

现在，在政治、经济、文化、科技、体育、教育、军事等各个领域，我们都能目睹译员的身姿，翻译市场空前活跃。

口译行业充满着神秘的色彩。

在常人的眼里，译员的工作就是陪同各级领导人参加各项外事活动。

他们出则高级轿车，入则豪华宾馆，尝遍天下美食，享尽世间风光。

近年来，在媒体、翻译公司和口译培训机构的大力炒作之下，口译行业（特别是同声传译）被描绘成“金领职业”，享受着四大好处。

即所谓的“4个Nice”：Nice Places to Visit, Nice Food to Eat, Nice People to Meet, and Nice Money to Make（去的是风景名胜，吃的是美味佳肴，见的是名人精英，拿的是诱人高薪）。

2004年4月，上海市劳动和社会保障局首次在全国公布了“非全日制就业人员工资指导价”，价位表中列/出的54种行业里，西、法、德语同声传译以1200-2000元/小时的最高“时薪”拔得头筹，英、日语同声传译以1000。

1500元/小时紧随其后。

同传13薪最新可达7000元，最低也有2000元。

另据《北京晨报》2005年11月的一篇报道称，北京一家翻译公司给出的同声传译价为：英语类1天1.2万~2.1万元人民币，非英语类是1.8万元人民币。

一个同传组一般由2-3名译员组成，上述价格为一个组一天的翻译价格，据此推断，同声译员一天收入至少4000

## <<口译实例与技巧>>

### 内容概要

约请众多口译高手和教学专家，根据中外文化的差异，对译员的业务素质、心理素质、政治敏锐性、职业道德等方面进行了全方位的透视，集实践和教研经验于一体，从交传到同传、从外事到商务、从考证到培训，为广大口译爱好者提供了大量有借鉴价值的案例，使读者从中分享经验、汲取教训、增长知识、获得启迪。  
极具知识性、趣味性、实用性。

## &lt;&lt;口译实例与技巧&gt;&gt;

## 书籍目录

前言第一章 新手上路1. CAIITI考生谈口译培训和考试2. 参加首次CAITri考试有感3. 她在北京外国语大学高级翻译学院学口译4. 上海外国语大学高级翻译学院会议口译专业入学考试经验谈5. 上海外国语大学“同传基地”揭秘6. 炼成翻译界的“职业杀手”7. 在英国利兹大学学同传—8. 欧盟同声传译培训经历9. 外交部翻译室培训记10. 大一学生当了“国际手风琴艺术节”的翻译11. 大四学生为20位驻华大使做翻译12. 原来做翻译真的不是一件简单的事儿!13. 第一次翻译经历让她羞愧万分14. 他当着全体贵宾的面出了大丑15. 她第一次也被中途“贬”了下来16. 受伤的鸭子17. 我相信你18. 她的第一次口译经历19. 新手上路就当法律翻译20. 他第一次口译就碰到了中医翻译21. 美味佳肴无福消受, 翻译一脸痛苦无奈22. 漫漫同传路17. 首脑会晤翻译屡屡错译, 引发美立场松动误会18. 贵省的全国产品总值是多少?19. This is a kind of fish. 20. 我们公司在环保方面没有问题21. 愿有条件地开放加拿大牛肉进口22. 那些仅仅是牙痛的问题23. 我儿子特别喜欢喝酸奶24. 奥运翻译, 洋相百出25. 翻译不准, 大郅遭殃26. 欧锦赛俄罗斯翻译闹笑话27. 翻译出错闹笑话, 业余生活做“按摩”

第二节 译员的心理素质1. 阿语教授听不懂外宾的讲话2. 陈老总几次叫他放大声音3. 都是“慌乱”惹的祸4. 第一次为毛泽东做翻译就晕了过去5. 美国高翻怕译毛主席诗词6. 情急之中说脏话7. 如此“全神贯注”8. 新闻发布会上太紧张, 翻译失误引风波9. 失之毫厘, 谬以千里10. 翻译“短路”11. “橡胶”变“香蕉”12. 数学公式“让我紧张让我忧”13. 头脑突然觉得一片空白14. 我讲的笑话一个也没有翻译过去15. 现场错误百出, 翻译泪光闪烁16. 译完下来, 她浑身已是大汗淋漓

第三节 译员的政治敏锐性1. 台湾问题

## &lt;&lt;口译实例与技巧&gt;&gt;

## 章节摘录

没有哪一个人天生就是译员。

每一位译员，包括名震中外的口译高手，都经历过一个从学习到工作、从稚嫩到成熟、从新手到高手的成长过程。

这个过程的艰辛和曲折程度因人而异，因时而异。

改革开放以前，我国的大多数译员是程度不同地学了一门外语，被分配到某个单位，在：[作过程中有意无意地接触到一些外事接待或翻译工作，后来逐渐地成为一名兼职或专职翻译。

改革开放以来，尤其是从20世纪90年代对外开放步伐加快以后，我国的国际交往和合作大幅度增加，翻译市场迅速扩大，社会对翻译的需求量迅猛增长。

于是，社会上掀起一波又一波的口译考证热潮。

中国加入WTO以后，这一热潮更是愈演愈烈。

莘莘学子纷纷加入考证行列，梦想挤入这一“金领”职业。

我国的翻译队伍日益扩大，翻译行业走上了市场化、职业化和专业化的发展道路。

在这一背景之下，广大口译爱好者乃至翻译从业人员都迫切希望知道：他们怎样才能走上译员之路？

成为译员需要什么条件？

怎么创造这些条件？

怎样通过口译资格证书考试，拿到“通行证”？

国内外口译培训机构是怎样录取和培训译员的？

译员们第一次当翻译有哪些经验教训和心得体会？

他们在成长过程中又经历了哪些酸甜苦辣？

今后他们应该怎样提升各方面能力、素质和水平，迅速成为备受欢迎的口译高手？

本章主要围绕这些问题，收录了部分口译考生参加口译培训心得体会，汇编了译员们的第一次口译经历和口译高手的实战经验。

相信这些应试经验和实战经历将有助于口译考证一族了解口译考试的规律和相关要求，顺利取得自己梦寐以求的口译资格证书；更有助于口译新手们了解口译工作的规律，丰富自己的工作经验，有针对性地提升自己各方面的能力和素质，尽快走上一条平坦而光明的译员之路。

## <<口译实例与技巧>>

### 编辑推荐

主要阅读对象为翻译从业人员、翻译专业学生、口译证书考生。  
同时，对广大外交外事工作者、外贸外宣人员、三资企业职员、外语教师、外语专业学生、各类出国人员以及一般读者也有重要的阅读和参考价值。

<<口译实例与技巧>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>